

<p>Work Contract № Perm 02 Feb 2019</p>	<p>Договор на выполнение работ № г. Пермь 02 февраля 2019 г.</p>
<p><b>Perm State National Research University (PGNIU) (Perm, Russian Federation)</b>, hereinafter referred to as «Client», represented by rector <b>Makarikhin Igor Yurievich</b>, acting on the basis of the Charter from one side, and <b>Malviya National Institute of Technology (MNIT) (Jaipur, India)</b> represented by Director <b>Uday Kumar Yaragatti</b>, hereinafter referred to as «Contractor» from the other side, later referred to as «Parties», have entered into a contract as follows:</p>	<p><b>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (ПГНИУ)</b>, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице ректора <b>Макарихина Игоря Юрьевича</b>, действующего на основании Устава, с одной стороны, и <b>Национальный технологический институт Мальвии (Джайпур, Индия)</b> в лице директора <b>Удай Кумар Ярагатти</b>, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, далее именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>
<p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT 1.1. Contractor agrees to to perform in accordance to the requirements and conditions of the following contract and timely provide to the Client, and the Client agrees to pay the work on the topic «Nitrogen- and oxygen containing heterocycles in the synthesis of drugs – from research to practice», performed under the agreement C-25/174.5 from 31.01.2019 regarding the provision and intended use of the subsidies in accomplishment of the scientific project by the International group of researchers on the base of higher educational institution and (or) scientific organization of Perm Area to the private limited company «Argument Laboratories» 1.2. The contractor’s work is made by the Assistant Professor of Malviya National Institute of Technology, Ph.D. Sandeep Chaudhary 1.3. Start of the work: beginning – 02.02.2019, end – 30.09.2019</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. Исполнитель обязуется выполнить в соответствии с требованиями и условиями настоящего договора и своевременно сдать Заказчику, а последний обязуется оплатить работу по теме: "Азот- и кислород содержащие гетероциклы в синтезе лекарственных препаратов - от исследований к практике", выполняемых в рамках соглашения C-26/174.5 от 31.01.2019 г о предоставлении и целевом использовании субсидии на реализацию научного проекта международной исследовательской группой учёных на базе государственной организации высшего образования и (или) научной организации Пермского края обществу с ограниченной ответственностью "Лаборатория АРГУМЕНТ". 1.2. Работы от Исполнителя осуществляет доцент Национального технологического института Мальвии (Джайпур, Индия), доктор философии Сандип Чодри. 1.3. Сроки выполнения работ: начало – 02.02.2019 г., окончание – 30.09.2019 г</p>

Правовой отдел  
Юрисконсульт

Исп. – Топанов П.А.  
Тел.: 4-84

Исп. – Топанов П.А.  
(подпись, инициалы, фамилия)

<p>2. COST OF WORKS AND PROCEDURE OF CALCULATIONS</p> <p>2.1. The cost of works, described in the article 1.1 of the contract is <b>650 000 (six hundred fifty thousand) rubles 00 kopek.</b></p> <p>2.2. Client makes an advance payment to the Contractor of 650 000 (six hundred fifty thousand) rubles 00 kopek.</p> <p>2.3. The payment is made via money transfer to the billing account of the Contractor within 14 business days after the date of signing the work acceptance report.</p> <p>2.4. The transfer is made in accordance to the requisites, specified in this agreement in part 8 «Requisites of the Parties».</p>	<p>2. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> <p>2.1. Стоимость работ, указанных в п.1.1 настоящего договора, составляет: <b>650 000 (Шестьсот пятьдесят тысяч) рублей 00 копеек.</b></p> <p>2.2. Заказчик осуществляет авансовый платеж Исполнителю в размере <b>650 000 (Шестьсот пятьдесят тысяч) рублей 00 копеек.</b></p> <p>2.3. Оплата работ производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 14 рабочих дней с момента подписания акта сдачи-приемки выполненных работ.</p> <p>2.4. Расчеты осуществляются по реквизитам, указанным в настоящем договоре в разделе 8 «Реквизиты сторон».</p>
<p>3. ORDER OF PASSING THE RESULTS AND ACCEPTANCE OF WORKS</p> <p>3.1. The passing of the framed in the set order documentation is made with the Contractor's accompanying documents: informational reports, in which the work made for the Contract is briefly described.</p>	<p>3. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ РАБОТ</p> <p>3.1. Передача оформленной в установленном порядке документации осуществляется сопроводительными документами Исполнителя: информационными отчетами, в которых кратко описывается выполненная работа по договору.</p>
<p>4. THE CIRCUMSTANCES OF INSUPERABLE FORCE</p> <p>4.1. Parties are exempt from liability for non-performance or improper performance of obligations of this Contract if proper performance was impossible due to the circumstances of insuperable force, i.e. extraordinary and unavoidable conditions under the given circumstances, including: hostilities, natural disasters, prohibitive measures of the State, mass civil unrest and other circumstances.</p> <p>4.2. Party for which faced the force majeure conditioned by this contract shall, without delay and in any case not later than in 15 calendar days from the moment of their</p>	<p>4. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> <p>4.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, в том числе: военных действий, стихийных природных бедствий, запретительных мер государственных органов, массовых гражданских беспорядков и иных обстоятельств.</p> <p>4.2. Сторона, для которой сложились обусловленные настоящим договором</p>

Исп. – Топанов П.А.  
Тел.: 4-84

Юриисконсулт

*Иванов* *Иванов*  
(подпись, инициалы, фамилия)

<p>4.3. When the circumstances of insuperable force occur the period of fulfillment of obligations under this agreement is postponed for the period of the specified circumstances.</p>	<p>обязана без промедления и в любом случае не позднее 15 календарных дней с момента их наступления или прекращения, известить другую Сторону об этом в письменной форме.</p> <p>4.3. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы срок исполнения обязательств по настоящему договору отодвигается на период действия указанных обстоятельств.</p>
<p>5. CONFIDENTIALITY</p> <p>5.1. Parties are obliged to maintain confidentiality of the information regarding this Contract, as well as any other information and documentation, received in connection with the signing and execution of this Contract (regardless of the carrier).</p> <p>5.2. Publication and any other disclosure of confidential information, as well as its transfer to third parties, is made in each specific case only by mutual written consent of the Parties. In the event of disclosure of confidential information, the Party that has violated the obligation is obliged to fully compensate the other Party for the losses incurred in connection with this.</p> <p>5.3. Obligations to maintain confidentiality remain in force even after the expiration of this contract or its early termination within the next 5 years.</p>	<p>5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>5.1. Стороны обязуются обеспечить конфиденциальность информации об условиях настоящего договора, а также любой иной информации и документации, полученной в связи с заключением и исполнением настоящего договора (независимо от носителя).</p> <p>5.2. Опубликование и иное разглашение конфиденциальной информации, а также передача ее третьим лицам производится в каждом конкретном случае лишь по взаимному письменному согласию Сторон. В случае разглашения конфиденциальной информации, Сторона, нарушившая обязательство, обязана полностью возместить другой Стороне понесенные в связи с этим убытки.</p> <p>5.3. Обязательства по соблюдению конфиденциальности сохраняют свою силу и после истечения срока действия настоящего договора или его досрочного расторжения в течение последующих 5 лет.</p>
<p>6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND THE ORDER OF RESOLUTION OF DISPUTES</p> <p>6.1. For non-fulfillment or inadequate fulfillment of obligations under the contract, the Client and the Contractor shall bear property liability in accordance with the Legislation of the Russian Federation.</p> <p>6.2. Claims to the volume and quality of services rendered are sent by the Client to the Contractor within 15 business days from the date of detection of non-compliance with the terms of this agreement.</p>	<p>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p> <p>6.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по договору Заказчик и Исполнитель несут имущественную ответственность в соответствии с Законодательством РФ.</p> <p>6.2. Претензии к объёму и качеству оказанных услуг направляются Заказчиком Исполнителю в течение 15 рабочих дней с момента обнаружения несоответствия условиям настоящего договора.</p>

Исп. – Топанов П.А.  
Тел.: 4-84

Юр.отдел  
Юрисконсульт

 Шевченко И. И.  
(подпись, инициалы, фамилия)

<p><b>7. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>7.1. This contract comes into force from 02.02.2019 and is valid until 31.12.2019.</p> <p>7.2. This contract is made in two original copies, each having the same legal force, one of which is with the Contractor, the other - with the Client.</p> <p>7.3. Any changes and additions to this contract are valid only if they are made in writing - in the form of additional agreements and signed by duly authorized representatives of the Parties.</p> <p>7.4. Ownership of the results of work under this Contract belongs to the Client. The transfer of work results to third parties can be carried out by the Contractor only with the written permission of the Client.</p>	<p><b>7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с 02.02.2019 и действует до 31.12.2019.</p> <p>7.2. Настоящий договор составлен в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один из которых находится у Исполнителя, другой - у Заказчика.</p> <p>7.3. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме – в виде дополнительных соглашений и подписаны надлежаще уполномоченными представителями сторон.</p> <p>7.4. Право собственности на результаты работ по настоящему договору принадлежит Заказчику. Передача результатов работ третьим лицам может быть осуществлена Исполнителем только с письменного разрешения Заказчика.</p>
<p><b>8. REQUISITES OF THE PARTIES</b></p> <p><b>«Client»</b>  Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Perm State National Research University»  Address: 614990, Perm, Bukierva St., 15  ИНН 5903003330 КПП 590301001  УФК по Пермскому краю (ПГНИУ, л/с 20566Ц18750)  р/с40501810500002000002  Отделение Пермь  БИК 045773001  ОКТМО 57701000  ОКАТО 57401365000  ОГРН 1025900762150  ОКПО 02069071</p> <p><b>«Contractor»</b>  Malviya National Institute Of Technology, Jaipur  JLNMARG, JAIPUR, 302017  0141-2713387, 2713204  INSTITUTION ACCOUNT NAME  (as per Bank record) REGISTRAR (Sponsored Research) MNIT, Jaipur</p>	<p><b>8. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p> <p><b>«Заказчик»</b>  Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»  Адрес: 614990, Пермь, ул. Букирева, 15.  ИНН 5903003330 КПП 590301001  УФК по Пермскому краю (ПГНИУ, л/с 20566Ц18750)  р/с40501810500002000002  Отделение Пермь  БИК 045773001  ОКТМО 57701000  ОКАТО 57401365000  ОГРН 1025900762150  ОКПО 02069071  Тел., факс: (342) 239-64-35, 237-16-11</p> <p><b>«Исполнитель»</b>  MALVIYA NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY, JAIPUR  MALVIYA NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY  JLNMARG, JAIPUR, 302017  0141-2713387, 2713204  rkmanjhiwal@mnit.ac.in</p> <p style="text-align: right;">Правовой отдел Юрисконсульт</p>

Исп. – Топанов П.А.  
Тел.: 4-84

*Иск* *Малвиа*  
(подпись, инициалы, фамилия)

<p>Account No. 676801700388  IFSC CODE ICIC0006768  BANK NAME (in full) ICICI BANK LTD  BRANCH NAME MNIT BRANCH  COMPLETE BRANCH ADDRESS J.L.N.  MARG, JAIPUR -302017  MICR NO 302229031  ACCOUNT TYPE SAVING</p>	<p>INSTITUTION ACCOUNT NAME  ( as per Bank record ) REGISTRAR  (Sponsored Research) MNIT, Jaipur  Account No. 676801700388  IFSC CODE ICIC0006768  BANK NAME (in full) ICICI BANK LTD  BRANCH NAME MNIT BRANCH  COMPLETE BRANCH ADDRESS J.L.N.  MARG, JAIPUR -302017  MICR NO 302229031  ACCOUNT TYPE SAVING</p>
<p>Signature of the Parties / Подписи Сторон</p>	
<p>Malviya National Institute of Technology /  Национальный технологический институт  Мальвии</p> <p>Director Uday Kumar Yaragatti/  Директор Удай Кумар Ярагатти</p>	<p>Федеральное государственное бюджетное  образовательное учреждение высшего  образования «Пермский государственный  национальный исследовательский  университет»</p> <p>Rector Igor Makarikhin /  Ректор Игорь Юрьевич Макарихин</p>
	

Правовой отдел  
Юрисконсульт

1109 Исеева И.И.  
(подпись, инициалы, фамилия)

Исп. – Топанов П.А.  
Тел.: 4-84